

СимUTOва Ольга Петровна

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕНТЕТИЧЕСКИХ ВНЕСЕНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М. ФРИША И П. ЗЮСКИНДА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/52.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка: учебное пособие для вузов. 5-е изд., стер. М.: Дрофа, 2005. 286 с.
2. Гинзбург Р. З., Хидекель С. С., Князева Г. Ю., Санкин А. А. Лексикология английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. школа, 1979. 269 с.
3. Голуб И. Б. Стилистика русского языка: учебное пособие. М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997. 448 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Лату М. Н. Вербализация процессуальности и ситуативности в терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 74-77.
6. Матвеева Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М.: Флинта: Наука, 2003. 432 с.
7. Терских Н. В. On Structure of Technical Terminology // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 187-190.
8. The Electronic Dictionary PROMT family 7.0 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.promt.com/media/news/9843/> (дата обращения: 10.05.2013).
9. User's Manual REV.0 (2010.07). Single Side Diamond Polishing Machine NanoSurface SL910-AFCL. 79 p.

## CONTEXTUAL VARIATION OF POLYSEMANTIC TERMS

Sidel'nikova Ekaterina Alekseevna  
North Caucasian Federal University  
[e.sidelnikova\\_7@mail.ru](mailto:e.sidelnikova_7@mail.ru)

The author reveals some features of the English terms polysemy, which by definition are monosemantic, gives the comprehensive definition of the notion "term", by the example of polysemantic terms reveals the cases of their use in various spheres of science and technology, and disproves the independence of terms from linguistic and extralinguistic context types.

*Key words and phrases:* term; polysemy; monosemantics; context; meaning.

УДК 811.11-1126:81'367

**Филологические науки**

*В данной статье исследуются и анализируются функциональные особенности парентетических внесений на материале немецких художественных произведений М. Фриша «Ното Faber», «Tagebuch 1946-1949» и П. Зюскинда «Die Taube». Приводятся результаты анализа функционирования парентетических внесений и объясняются причины частотности употребления этих стилистических средств в данных произведениях.*

*Ключевые слова и фразы:* парентетические внесения; экспрессивность; функция; интертекстуальный; препозиция; интерпозиция.

**Симутова Ольга Петровна**, к. филол. н.  
Оренбургский государственный университет  
[simutova-o@rambler.ru](mailto:simutova-o@rambler.ru)

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕНТЕТИЧЕСКИХ ВНЕСЕНИЙ  
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М. ФРИША И П. ЗЮСКИНДА<sup>©</sup>**

Человеческая мысль не всегда развивается линейно, и это часто отражается в построении дискурса, в использовании предикативных средств и парентетических внесений. Такого рода внесения не только служат отправителю текста средством соотнесения тех или иных событий, выражения своего понимания данных взаимодействий, но и дают ему возможность в известном смысле повлиять на получателя текста [2].

Наиболее эффективным подходом для установления ряда функций парентетических внесений является их анализ, базирующийся на материале художественных произведений. Специфика языка художественного произведения заключается в индивидуальности языка и слога писателя, которые определяются его мировоззрением, творческим подходом.

Основная функция, реализующаяся в художественном произведении, – это функция эстетического воздействия на читателя, а парентетические внесения служат одним из средств достижения экспрессивности текста. Они не только выражают то или иное содержание, но и отражают чувства и переживания человека, пробуждают в нем эмоциональную реакцию на сообщаемое. Следовательно, парентетические внесения являются одновременно и синтаксическим, и стилистическим средством организации текста, придающим ему модальную окрашенность.

Парентетические внесения являются очень важным и необходимым языковым явлением, выполняющим достаточно важные функции в художественной литературе. Парентезы, исследованные в художественных произведениях Макса Фриша «Homo Faber», «Tagebuch 1946-1949» и Патрика Зюскинда «Die Taube» выполняют следующие функции.

1) *Интертекст.*

Особенность парентетических внесений состоит в том, что они обеспечивают глубинный план высказывания, обозначая его ярусную структуру, которая представлена в виде содержательных линий: основной, состоящей из непрерывной цепочки высказываний, и «интертекстуальных» вкраплений, которые вклиниваются в высказывание. В результате возникает двухголосие текста. Второй голос – это чаще всего замаскированный, а иногда и прямой голос автора, создающий своего рода текст в тексте – интертекст [3, с. 91]. Его вторичность обнаруживается как в структурном, так и в коммуникативном плане. В структурном плане она проявляется в том, что парентетические внесения – это специально выделяемые знаками «вкрапления» в основной текст. Вкрапливаясь в текст, автор/рассказчик может себе позволить чуть больше иронии, сарказма или оценки [Там же], ср.:

«Aber wenn man in einer Großstadt nicht einmal mehr zum Scheißen eine Türe hinter sich zumachen konnte – und sei es nur die Türe des Et genklos, – wenn einem diese eine, die wichtigste Freiheit genommen war, die Freiheit nämlich, sich in der eigenen Not vor den anderen Menschen zurückzuziehen, dann waren alle anderen Freiheiten wertlos» [6, S. 57]. «Но когда в крупном городе, справляя большую нужду, не можешь даже прикрыть за собой дверь — будь то хотя бы дверь общего на весь этаж туалета, — если лишен одной только этой важнейшей свободы, а именно свободы уединиться в нужде от других людей, то тогда все остальные свободы ровным счетом ничего не значат».

«Später nahm ich meine Akten aus der Mappe, um zu arbeiten; leider gab es gerade eine heiße Bouillon, und der Deutsche (er hatte, als ich seinem schwachen Englisch entgegenkam mit Deutsch, sofort gemerkt, dass ich Schweizer bin) war nicht mehr zu stoppen» [5, S. 8]. «Потом я вынул из портфеля протоколы, чтобы поработать, но тут, как назло, стали разносить бульон, и немец (он сразу заметил, что я швейцарец, как только я в ответ на его фразу на ломаном английском языке заговорил с ним по-немецки) уже не закрывал рта».

В обоих примерах парентетические внесения вклиниваются в предложение, прерывая тем самым основную цепочку высказывания, вводя определенный вторичный план повествования.

Наиболее творческие носители языка, тонко чувствующие языковые потенции, гораздо ярче и многообразнее используют средства языка, в том числе и парентетические внесения. Это наблюдение подтверждает мнение Я. Г. Биренбаума о том, что «чем большую роль в жизни человека играет интертекстуальный труд, тем многояруснее и разветвленное становятся его умственные операции, тем менее удовлетворяет его однолинейное изложение мысли» [1].

2) *Актуализационная функция.*

Парентетические внесения наряду с порядком слов, интонацией участвуют в актуализации, выделении значимых с точки зрения автора элементов высказывания. В исследуемых произведениях мы выделяем модально-детерминирующую и модально-актуализирующую функции, которые являются проявлением актуализационной способности парентетических внесений.

*Модально-детерминирующая функция* заключается в соотношении значений парентетических внесений с содержанием всего высказывания. При этом реализация данной функции, как правило, связана с постпозицией парентетических внесений. Так, содержательное парентетическое внесение занимает в следующем примере позицию абсолютного конца, т.е. постпозицию ко всему предложению, ср.:

«Minuten lang flog man vollkommen ruhig, dann wieder ein Stoß, so dass die Tragflächen wippten, und wieder das Schlenkern, bis die Maschine sich fing und stieg, als wäre es für immer in Ordnung, und wieder sackte – wie üblich bei Böen» [5, S. 19]. «Несколько минут летели нормально, затем толчок, что крылья задрожали, и опять нас болтало, пока машина не выровняла курс и не набрала высоту, словно, все было в полном порядке, и в ту же секунду снова провалились в яму, – так, впрочем, бывает всегда, когда болтают».

Примеры с препозицией и интерпозицией в рамках модально-детерминирующей функции отмечены среди парентетических внесений всех семантических групп реже, ср.:

«Ohne Rum, glaube ich, wären wir umgekehrt – spätestens m dritten T g – nicht aus Angst, aber aus Vernunft» [Ibidem, S. 50]. Без рома, я думаю, мы бы давно повернули назад – во всяком случае, на третий день – не из страха, а из благоразумия».

*Модально-актуализирующая функция* выражается в соотношении парентетических внесений с компонентами актуального членения. При выполнении этой функции парентетические внесения занимают либо постпозицию, либо контактную препозицию к актуализируемому компоненту, который является информационным «ядром», ремой высказывания. Среди парентетических внесений распространены примеры их положения в препозиции к актуализируемому ими элементу, как в представленном примере с парентетическим внесением в значении категорической достоверности, ср.:

«Anderntags (Sonntag) ging ich in den Louvre, aber von einem Mädchen mit rötlichem Roßschwanz war nichts zu sehen...» [Ibidem, S. 99]. «На следующий день (в воскресенье) я отправился в Лувр, но девушки с рыжеватым конским хвостом там не увидел...».

В следующем примере в постпозиции к реме находится парентетическое внесение со значением проблематической достоверности, гипотетичности, ср.:

«Ich bemerkte, wie sie gafften, wenn das Mädchen (*das offensichtlich für meine Tochter hielten*) von Eisenleiter zu Eisenleiter kletterte» [Ibidem, S. 86]. «Я заметил, как они глазели на девочку (*они явно принимали ее за мою дочь*), когда она поднималась и спускалась по железным лестницам».

Как установлено в ходе исследования, подавляющее большинство парентетических внесений полифункциональны, т.е. способны, например, реализовывать как модально-детерминирующую, так и модально-актуализирующую функции.

### 3) *Описательная функция.*

Парентетические внесения в функции описания используются автором с целью описать то или иное явление, внешность или характер героя и т.д. В ходе исследования выяснилось, что парентетические внесения в данной функции не являются доминирующими, возможно это связано с тем, что на материале, лишенном эмоциональной привлекательности, труднее сосредоточить внимание, что приводит к общему доминированию динамики над описательностью, ср.:

«Nach einigen Pyramidenkletterei aus purer Langeweile (*die Stufen sind viel zu steil, gerade das verkehrte Verhältnis von Breite und Höhe, so dass man außer Atem kommt*) legte ich mich, schwindlig vor Hitze, irgendwo in den Schatten eines sogenannten Palastes, meine Arme und Beine von mir gestreckt, atmend» [Ibidem, S. 42]. «После того, как мы от нечего делать лазили на пирамиду, (*ступени ее оказались невероятно крутыми, обратное соотношение высоты и ширины, так что начинаешь задыхаться*) у меня кружилась голова; я прилег в тени одного из так называемых дворцов, раскинув руки и ноги, учащенно дыша».

Здесь парентетическое внесение имеет уточняющий характер, дополняя описание строения пирамиды; информация, оформленная данным образом, не усиливает динамику повествования.

### 4) *Эмоционально-оценочная функция.*

Парентетические внесения, выполняя данную функцию, отражают эмоционально-оценочное отношение автора к сообщаемому, передают сомнения, одобрение, негодование, удовлетворение, радость, огорчение и т.д. Такие парентетические внесения оказывают сильное эмоциональное воздействие на читателя, ср.:

«Es war ein Samstagvormittag, als wir endlich – *nach einem komischen Frühstück bei meinen Eltern, die die Kirchengeläute doch vermissen!* – endlich ins Stadthaus gingen, um die Trauung zu vollziehen» [Ibidem, S. 56]. «Было субботнее утро, когда мы, наконец, – *после идиотского завтрака у моих родителей, которым все же не хватало церковного звона!* – отправились наконец в ратушу, чтобы зарегистрировать наш брак».

«Ich spürte meinen Magen. (*Ich rauchte zu viel!*)» [Ibidem, S. 42]. «Я почувствовал, что у меня есть желудок (*я слишком много курил!*)».

Парентетическое внесение передает негодование автора по поводу курения. Оформленное в виде восклицательного предложения, оно привлекает внимание читателя к данному факту и делает повествование более экспрессивным и динамичным.

В следующем примере парентетическое внесение не только делает повествование более экспрессивным, но и устанавливает контакт между читателем и автором, ср.:

«Sie blüht geradezu unter seiner Eifersucht – mit Recht findet er sie schöner als je! – blüht in neuer unwillkürlicher Hoffnung, dass ihre Liebe (*denn warum hätte er sonst solche Angst?*) offenbar noch ganz andere Erfüllungen erfahren könnte...» [4, S. 713]. «Она прямо-таки цветет, видя его ревность, – по праву он находит ее прекраснее чем когда-либо! – цветет, возлагая невольно новую надежду на то, что ее любовь (*впрочем, к чему бы он иначе испытывал такой страх?*) могла бы, очевидно, познать совершенно другие ощущения».

5) *Коммуникативно-прагматические функции: функция сообщения и функция воздействия* отправителя информации на получателя информации.

Коммуникативная функция парентетических внесений является доминирующей и проявляется в том, что коммуникативная установка автора в определенной степени регламентирует употребление средств выражения компонентов парентетического внесения, отражает тип семантических и логико-семантических отношений между компонентами высказывания, характер номинации сложной ситуации.

Из наблюдений следует, что все семантические разновидности парентетических внесений имеют большой прагматический потенциал. Парентетическое внесение наделено свойством оказывать целенаправленное воздействие на адресата. С точки зрения коммуникативной предназначенности парентетические внесения можно отнести к полифункциональным синтаксическим конструкциям: они используются как для сообщения, так и для оценки. При этом следует отметить, что не всегда легко установить границу между ними, здесь возможны переходы и совмещения, как показано в следующем примере, где парентетическое внесение выполняет информационную функцию пояснительного комментария к содержанию включающего предложения и дает оценочную характеристику, ср.:

«Marsel sang, Il etait un petit navire, oder er schwatzte wieder die halbe Nacht lang: – von Cortez und Montezuma (*das ging noch, weil historische Tatsache*) und vom Untergang der weißen Rasse (*es war einfach zu heiß und zu feucht, um zu widersprechen*), vom katastrophalen Scheinsieg des abendländischen Technikers (*Cortez als Techniker, weil er Schießpulver hatte!*) über die indianische Seele und was weiß ich, ganze Vorträge über die unweigerliche Wiederkehr der alten Götter (*nach Abwurf der H-Bombe!*) und über das Aussterben des Todes (*wörtlich!*) dank Penicillin, über Rückzug der Seele aus sämtlichen zivilisierten Gebieten der Erde, die Seele im Maquis usw.» [5, S. 50]. «Марсель пел – «Il etait un petit navire» либо болтал чуть ли не до рассвета о Кортесе и Монтесуме (*это еще куда ни шло – все-таки исторический факт*) и о закате белой расы (было чересчур жарко и влажно, чтобы возражать), о роковой и мнимой победе западноевропейского техника (*Кортеса он считал техником потому, что у него порох!*) над

индейской душой и, насколько я знаю, целые доклады о неизбежности возврата старых богов (*после того, как сбросят водородную бомбу*), об умерщвлении смерти (*выразился буквально так!*) благодаря пенициллину, об отходе души из всех цивилизованных областей земли, о душе маки и тому подобное».

Проведенный анализ парентетических внесений в исследованных произведениях позволяет сделать вывод о том, что доминирующей функцией является функция сообщения. Менее частотными являются эмоционально-оценочная функция и функция воздействия отправителя информации на получателя информации. Описательная и актуализирующая функции парентетических внесений выполняются довольно редко. Что касается функции «интертекст», то все парентетические внесения в исследованных произведениях выполняют эту функцию.

#### Список литературы

1. **Биренбаум Я. Г.** Сложноподчиненное предложение в современном английском языке: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Магнитогорск, 1980. 47 с.
2. **Козырева Е. Н.** Когнитивные функции парентезы как отражение творческой индивидуальности писателя: дисс. ... канд. филол. наук. Тула, 2003. 168 с.
3. **Кострова О. А.** Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М.: Флинта, 2004. 239 с.
4. **Frisch M.** Gesammelte Werke in zeitlicher Folge. Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, 1998. Band II. 789 S.
5. **Frisch M.** Homo Faber. Ein Bericht. Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, st. 354, 1977. 208 S.
6. **Süskind P.** Die Taube. Diogenes Verlag AG Zürich, 1990. 112 S.

#### FUNCTIONAL FEATURES OF PARENTHESIS IN WORKS OF M. FRISCH AND P. SUSKIND

**Simutova Ol'ga Petrovna**, Ph. D. in Philology  
Orenburg State University  
simutova-o@rambler.ru

The author researches and analyzes the functional features of parenthesis by the material of German fiction –Homo Faber”, –Tagebuch 1946-1949” by M. Frisch and «Die Taube» by P. Suskind, presents the results of parenthesis functioning analysis, and explains the reasons of the frequency of these stylistic devices use in these works.

*Key words and phrases:* parenthesis; expressivity; function; intertextual; preposition; interposition.

УДК 811.161.1

#### Филологические науки

*Одним из проявлений антропоцентрического подхода к изучению языка стало рассмотрение его как факта культуры. В данной статье представлено исследование изменений внутреннего лексикона представителей русской этнолингвокультуры, находящихся в условиях гетерогенного языкового окружения, которые были выявлены в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента. В качестве стимулов, предложенных информантам в ходе эксперимента, были выбраны три группы языковых маркеров национально-культурного сознания, выделенных И. В. Приваловой.*

*Ключевые слова и фразы:* внутренний лексикон человека; свободный ассоциативный эксперимент; языковые маркеры национально-культурного сознания лингвоструктурного типа; языковые маркеры национально-культурного сознания лингвокультурного типа; языковые маркеры национально-культурного сознания лингвоэкологического типа.

**Ситникова Елена Владимировна**, к. филол. н., доцент

Институт филологии Киевского национального университета им. Т. Шевченко, Украина  
AlyonaSitnikova@mail.ru

#### ИЗМЕНЕНИЯ ВНУТРЕННЕГО ЛЕКСИКОНА НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СОЗНАНИЯ ПОД ВЛИЯНИЕМ ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЫ<sup>©</sup>

Антропоцентрический характер лингвистики XX в. предполагает рассмотрение всех явлений и процессов, происходящих в языке, в неразрывной связи с феноменом человека. Внимание большинства современных ученых сконцентрировано не столько на самом языке, сколько на его коммуникативных характеристиках, социальных функциях и на проявлении в нем индивидуальных, национально-культурных и общечеловеческих свойств говорящего.